

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
Проф. Д.А. Таюрский

_____» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Грамматические аспекты перевода (второй иностранный язык)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: немецкий

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Рахимбирдиева И.М. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), IMRahimbirdieva@kpfu.ru ; старший преподаватель, б/с Юсупова Л.Г. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), Liya.Jusupova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Грамматическую сторону языка;

межъязыковые и межкультурные различия в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и учитывать их в переводе;

языковые и культурологические лакуны;

переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, дифференциация, смысловое развитие и целостное преобразование, компрессия, декомпрессия, антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации;

средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения.

особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке;

критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование;

реферирование и аннотирование;

работу со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

Должен уметь:

выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам;

определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию;

пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами;

сегментировать текст на единицы перевода;

правильно оценивать и выбирать грамматические средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ);

идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты;

анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности;

редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей;

обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода;

осуществлять аналитический вариативный поиск переводческих соответствий;

применять переводческие трансформации и определять оптимальную меру их использования;

Должен владеть:

определенным набором межъязыковых стандартных грамматических соответствий, навыками творческого обобщения полученных знаний, конкретного и объективного изложения своих знаний в письменной и устной форме, культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения.

Должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания на практике.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.8 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (не предусмотрено)" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе в 5 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетных(ые) единиц(ы) на 36 часа(ов).

Контактная работа - 18 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 18 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 18 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 5 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Понятие перевода. Грамматические особенности перевода.	5	0	2	0	2
2.	Тема 2. Особенности перевода газетно-информационных текстов.	5	0	2	0	2
3.	Тема 3. Перевод газетных заголовков.	5	0	1	0	1
4.	Тема 4. Особенности перевода субстантивированных прилагательных и наречий.	5	0	1	0	1
5.	Тема 5. Отсутствие той или иной грамматической категории в языке перевода.	5	0	1	0	1
6.	Тема 6. Особенности перевода безэквивалентных грамматических единиц и структур.	5	0	1	0	1
7.	Тема 7. Несовпадения в структуре грамматического значения в системе языка.	5	0	1	0	1
8.	Тема 8. Перевод аббревиатур.	5	0	1	0	1
9.	Тема 9. Грамматические омонимы.	5	0	1	0	1
10.	Тема 10. Замена пассивного залога активным при переводе.	5	0	1	0	1
11.	Тема 11. Перевод паремиологических единиц.	5	0	1	0	1
12.	Тема 12. Перевод фразеологизмов.	5	0	1	0	1
13.	Тема 13. Перевод сложных существительных.	5	0	1	0	1
14.	Тема 14. Перевод сложных и производных прилагательных.	5	0	1	0	1
15.	Тема 15. Перевод глагольных дериватов.	5	0	1	0	1

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
16.	Тема 16. Обобщение пройденного материала, контроль степени его усвоения и умения применять на практике.	5	0	1	0	1
	Итого		0	18	0	18

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Понятие перевода. Грамматические особенности перевода.

Определение понятия перевода. Сведения по соотношению грамматических систем немецкого и русского языков. Грамматические особенности перевода.

Тема 2. Особенности перевода газетно-информационных текстов.

Особенности перевода газетно-информационных текстов. Введение и закрепление материала об особенностях газетно-журнальных текстов, об особенностях синтаксиса текстов прессы. Публицистический стиль. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах.

Тема 3. Перевод газетных заголовков.

Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов. Перевод газетных заголовков. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Нарушение порядка слов в заголовках (инверсия).

Тема 4. Особенности перевода субстантивированных прилагательных и наречий.

Передача субстантивированных прилагательных и наречий. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах.

Тема 5. Отсутствие той или иной грамматической категории в языке перевода.

Отсутствие той или иной грамматической категории в языке перевода. Отсутствие категории артикля, глагола связи в русском языке. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах.

Тема 6. Особенности перевода безэквивалентных грамматических единиц и структур.

Передача безэквивалентных грамматических единиц и структур. Отсутствие инфинитива II в русском языке. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах.

Тема 7. Несовпадения в структуре грамматического значения в системе языка.

Несовпадения в структуре грамматического значения в системе языка. Целесообразность сохранения структуры немецкого предложения при переводе на русский язык. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Функции заимствования в публицистическом тексте.

Тема 8. Перевод аббревиатур.

Перевод аббревиатур. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах.

Тема 9. Грамматические омонимы.

Распознавание грамматических омонимов при переводе на русский язык. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах.

Тема 10. Замена пассивного залога активным при переводе.

Передача пассивного залога активным на русский язык. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах.

Тема 11. Перевод паремиологических единиц.

Передача пословиц и поговорок на русский язык. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах.

Тема 12. Перевод фразеологизмов.

Структура и план переводческого анализа текста. Полные и частичные эквиваленты при переводе фразеологических единиц.

Тема 13. Перевод сложных существительных.

Способы передачи сложных существительных на русский язык. Приём лексического развёртывания.

Тема 14. Перевод сложных и производных прилагательных.

Способы передачи сложных и производных прилагательных на русский язык. Приём лексического развёртывания.

Тема 15. Перевод глагольных дериватов.

Способы передачи глагольных дериватов на русский язык. Способы перевода контекстуальных глаголов.

Тема 16. Обобщение пройденного материала, контроль степени его усвоения и умения применять на практике.

Перевод газетной или журнальной статьи в качестве контрольной работы.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

грамматика онлайн - <http://www.studygerman.ru/online/manual/>

грамматический справочник - http://www.de-online.ru/grammatika_nemetskogo_yasyka

Лексические основы перевода второго иностранного (немецкого) языка - <https://edu.kpfu.ru/course/view.php?id=850>

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Немецкий журнал для иностранцев - www.vitaminde.de

Новостной и образовательный портал немецкого языка - www.dw.com

Официальный сайт института им. Гёте - www.goethe.de

Сайт немецких интернет-новостей - www.focus.de

Электронный словарь - www.multitran.ru

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Дисциплина 'Грамматические аспекты перевода' является курсом по выбору, и её изучение предусматривает самостоятельную работу студентов, которая включает в себя изучение основного теоретического материала в течение семестра по темам, которые рассматриваются на практических занятиях; самостоятельную работу с грамматическими конструкциями, а так же активную аудиторную работу, систематическую работу с публицистическими текстами. Подготовка к устному и письменному опросу по окончании каждого модуля, подготовка к сдаче зачёта. Курс заканчивается зачётом.

Для успешного освоения курса студентам необходимо опираться на ранее полученные знания первого иностранного языка, постоянную тренировку и закрепление новых правил и особенностей, которые отсутствуют в родном и первом иностранном языке.

В ходе изучения данного курса студентам необходимо самостоятельно изучить и представить в аудитории 15 тем из пункта 6.3 в виде докладов с презентациями. Теоретический материал для самостоятельного изучения представлен в ЭОР

edu.kpfu.ru/course/view.php?id=850 в виде гиперссылок, pdf-файлов и презентаций. Студенты в аудитории делают доклад с презентацией, после чего тема обсуждается, и они проделывают практические задания.

Следующая форма контроля: контрольная работа проверяет умение применять теоретический материал на практике. Для успешного написания контрольной работы рекомендуется регулярное посещение аудиторных занятий и тщательная проработка теоретического материала. Весь материал, глоссарий, а также практические задания имеются также в ЭОР (ссылку см. выше).

Курс завершается зачётом. Для успешной сдачи зачёта необходимо регулярное посещение аудиторных занятий, подготовка презентаций и докладов по предложенным темам и выполнение практических заданий. Билет состоит из теоретического вопроса и практической части: перевод отрывка. Для подготовки к зачёту также можно воспользоваться ЭОР.

Примерный текст на перевод на зачёте:

Bunt kickt gut!, heißt eine interkulturelle Straßenfußball-Liga in Deutschland. Der 44-jährige Sozialpädagoge und Hobbyfußballer Rudi Heid hat sie 1997 gemeinsam mit den Jugendlichen, die ohnehin jeden Tag vor den schlichten Wohnungen kickten, ins Leben gerufen. Damals war Rudi Heid ?Pförtner mit Sonderaufgaben? in der Gemeinschaftsunterkunft für Asylbewerber. Mittlerweile sind 1200 Jugendliche mit von der Partie. Sie kommen aus mehr als 20 Herkunftsländern, vorwiegend aus Serbien, Bosnien, Kroatien und Armenien. Fast täglich treffen sich die Kicker nach der Schule; Jeder

spielt gegen jeden in fünf Altersklassen zwischen 8 und 21 Jahren. Auch Mädchen sind mit dabei. ?Nirgendwo werden Regeln

besser akzeptiert als auf dem Fußballfeld?, sagt Rudi Heid. Die Straßenfußball-Liga soll ?den einzelnen über die Gruppe stärken?, wie Heid formuliert, ?das Gewaltpotenzial verringern, die Integration stärken.? Das ist den Kickern so gut gelungen, dass die Fußball-Liga von Bundespräsident Johannes Rau ausgezeichnet wurde: Beim Wettbewerb zur Integration von Zuwanderern ?Auf Worte folgen Taten? hat ?Bunt kickt gut!? eine von zehn Ehrenurkunden gewonnen, verbunden mit einem Preisgeld von 7500 Euro.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "не предусмотрено".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.8 Грамматические аспекты перевода (второй
иностраннй язык)

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: немецкий

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Основная литература:

1. Соколов, С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык (Часть 1): Учебное пособие / Соколов С.В. - М.:Прометей, 2011. - 244 с. ISBN 978-5-4263-0062-0
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=558015>

2. Филиппова И. Н. Филиппова, И. Н. Сравнительная типология немецкого и русского языков [Электронный ресурс] : учебное пособие. - М.: Изд-во МГОУ, 2012. - 144 с. - ISBN 978-5-9765-1241-2 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037711-0 (Наука).
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=462737>

3. Петрова Г. С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика [Электронный ресурс]: сб. упражнений / Г. С. Петрова, Н. Л. Романова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2013. - 112 с. - ISBN 978-5-9765-1186-6.
<http://znanium.com/bookread.php?book=466313>

4. Васильева М. М. Практическая грамматика немецкого языка: Учебное пособие / Васильева М. М., Васильева М. А., 14-е изд., перераб. и доп. - М.: Альфа-М, НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 240 с.: 60x90 1/16 (Переплёт 7БЦ) ISBN 978-5-98281-413-5.
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=474619>

Дополнительная литература:

1. Пашенко, Л. Deutsch [Электронный ресурс] / Л. Пашенко. - М.: Вузовский учебник; Znanium.com, 2014. - 340 с. - ISBN 978-5-16-102236-8 (online).
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=483007>

2. Дубинский В.И. Учебник немецкого языка для вузов туристического профиля / Дубинский В.И., - 5-е изд. - М.: Дашков и К, 2017. - 398 с.: ISBN 978-5-394-01976-0
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=414766>

3. Адамия, Н. Л. Русско-англо-немецкий словарь пословиц, поговорок, крылатых слов и Библейских изречений [Электронный ресурс] / Н. Л. Адамия. - 3 изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 344 с. - ISBN 978-5-89349-781-6.
<http://znanium.com/bookread.php?book=495685>

4. Медведева, Т. С. Ключевые концепты немецкой лингвокультуры [Электронный ресурс] : монография / Т. С. Медведева, М. В. Опарин, Д. И. Медведева ; под ред. Т. И. Зелениной. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 161 с. - ISBN 978-5-9765-1502-4
<http://znanium.com/bookread.php?book=456093>

*Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.8 Грамматические аспекты перевода (второй
иностраннй язык)*

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: немецкий

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.